



ANTIQUITE TERRITOIRE DES ECARTS
Journée d'étude, le 13 mai 2017, 9h-18h

« Traduire les textes anciens : l'exercice de l'écart »

INHA, 2 rue Vivienne, 75002 Paris
Salle Fabri de Peiresc

avec le soutien de : UMR 8210-Anhima, UMR 8566-Cral
org. Sandra Boehringer, Romain Brethes, Claude Calame, Florence Dupont, Tristan Mauffrey

Traduire les textes latins et grecs est aujourd'hui d'une part une pratique éditoriale analogue à la traduction des langues modernes, d'autre part un exercice scolaire et universitaire. La réflexion sur la traduction est l'affaire des littéraires, des linguistes et accessoirement des philosophes. L'enjeu est de faire passer un énoncé, pour sa forme et son sens, d'une langue à l'autre et, dans une perspective anthropologique, d'une culture à l'autre, en restant au plus près de sa « signification ».

Dans une perspective de l'écart, il convient de s'interroger sur les équivalents, dans l'Antiquité gréco-romaine, de la notion moderne de traduction. À partir de verbes comme *métaphrazein*, *interpretare*, *vertere*, nous sommes confrontés à des pratiques multiples qui ne sont pas majoritairement centrées sur le sens de l'énoncé.

Ce retour sur l'Antiquité gréco-romaine nous conduit à problématiser différemment nos propres pratiques de traduction : pourquoi traduit-on ? Quel genre de texte ou de discours cherche-t-on à produire ? Quel effet sur la langue d'arrivée ? S'agit-il de transcrire un énoncé ou une énonciation ? Finalement, faut-il faire éclater la notion de traduction en des activités distinctes, selon la pragmatique que chacune implique ?

**Matinée
(9h-13h)**

- 9h00 Accueil par les organisateurs de la journée
- 9h15 **L'INTRADUISIBLE TRADUCTION**
présidence de séance : Romain BRETHES
- 9h15-9h45 Maurizio BETTINI (Université de Sienna) « Quand la traduction est "divine".
L'*intepretatio* des dieux étrangers dans la culture romaine »
- 9h45-10h15 Claude CALAME (EHESS-Paris), « Traduction, herméneutique, énonciation et
pragmatique : un exemple grec (Sappho) »
Pause (10h15-10h30)
- 10h30-11h Florence DUPONT (Université Paris-Diderot), « Pourquoi les Romains traduisaient-ils
en latin ce qu'ils lisaient tous en grec ? »
- 11h-11h30 Cecile DOGNIEZ (CNRS), « Traduire l'hébreu en grec : la Bible des Septante entre
déviance et orthodoxie. »
- 11h30-11h45 Discussion avec la salle
- 11h45-13h **LA VERSION, PRATIQUES ET PRAGMATIQUE D'UN EXERCICE**
présidence de séance : Tristan MAUFFREY

- 11h30-12h Marie FONTANA (Lycée Lamartine, Paris) « Pratiques de la traduction dans le cadre scolaire »
- 12h-13h **Table ronde : « La version, expériences internationales »**
modération : Claude CALAME
avec Maurizio BETTINI (Université de Sienna), David KONSTAN (New York University), Giulia SISSA (University of California Los Angeles) et discussion avec la salle

**Après-midi
(14h-18h)**

- 14h PRAGMATIQUE DE LA TRADUCTION : LE CONTEXTE CIBLE**
présidence de séance : Sandra BOEHRINGER
- 14h-14h30 Malika BASTIN-HAMMOU (Université de Grenoble) : « Traduire le théâtre grec : pratiques philologiques et horizon de la scène ».
- 14h30-15h David KONSTAN (New York University) : « Traduire après la guerre »
- 15h-15h30 Romain BRETHERS (Lycée Janson-de-Sailly, Paris), J.-P. GUEZ (Université de Poitiers), Liza MERY (Université de Poitiers) : « Faire une traduction collective : l'expérience des romans grecs et latins »
- 15h30-15h45 Discussion avec la salle
Pause (15h45-16h)
- 16h LA TRADUCTION ET LA TRANSMISSION DES TEXTES**
présidence de séance : Florence DUPONT
- 16h-16h30 Antoine PIETROBELLI (Université de Reims), « Galien et Ḥunayn Ibn Ishāq : l'impact des traductions de Galien sur la pensée islamique (IXe-Xe siècles)
- 16h30-17h Iacopo COSTA (CNRS), « De la traduction au commentaire : Thomas d'Aquin et le *corpus aristotelicum* »
- 17h-17h30 Jean-François COTTIER (Université Paris-Diderot), « Traduire l'ineffable : Érasme, la Bible et ses écarts »
- 17h30-17h45 Discussion
- 17h45-18h Conclusion par les organisateurs

**Antiquité
territoire
des Écarts**

Association loi 1901

 AnTEcarts@gmail.com  <http://labantique.hypotheses.org>
 <http://twitter.com/AnTEcarts>  <http://www.facebook.com/AnTEcarts>
 <http://groups.google.com/forum/#!forum/AnTEcarts>